L'anglais de Singapour et l'anglais international

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Le Standard Singapore English

L'anglais de Singapour est une variété d'anglais dotée de ses propres caractéristiques. Le Standard Singapore English suit l'orthographe et la grammaire britanniques, de sorte qu'un contrat singapourien écrit *colour, realise* et *programme*. Sa prononciation est en grande partie non rhotique, sur le modèle de l'anglais du sud de l'Angleterre, tandis que son rythme tend à être syllabique, à la différence du rythme accentuel de l'anglais britannique.[1] Une étude du National Institute of Education de 2003 a conclu qu'une prononciation standard singapourienne était « on the cusp of being standardised ».[2] À l'écrit, le Standard Singapore English se distingue difficilement de l'anglais de Londres ou de Sydney, et c'est ce qui compte pour le droit et la finance.

Les linguistes décrivent l'anglais de Singapour comme une nouvelle variété d'anglais relevant du deuxième des trois cercles proposés par Braj Kachru : une langue du « cercle extérieur » (outer circle), arrivée avec la domination coloniale et devenue une langue de l'État, de l'école et des professions libérales.[3] Singapour est souvent

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

citée comme le cas où une variété du cercle extérieur s'est le plus rapprochée du cercle intérieur. Une part croissante de ses locuteurs a l'anglais pour première langue et l'utilise dans tous les domaines de la vie.

Le Singlish

À côté du Standard Singapore English existe le Singlish, l'anglais familier de Singapour, que les linguistes appellent Singapore Colloquial English. Sa grammaire est à proéminence de topique, omet souvent le verbe *be*, recourt au redoublement et s'appuie sur des particules discursives telles que *lah*, *ah* et *what*. Son vocabulaire repose sur l'anglais britannique, avec des emprunts principalement au malais et au hokkien et une influence croissante du mandarin.[4] Des mots comme *kiasu* (qui a peur de rater quelque chose), *shiok* (délicieux ou excellent) et *kaypoh* (fouineur) sont compris par les Singapouriens de toutes les communautés.

Les chercheurs ont décrit la relation entre les deux variétés de deux manières. John Platt les considérait comme des points sur un continuum, avec l'anglais standard à une extrémité et le Singlish le plus marqué à l'autre. À partir de 1990, Anthea Fraser Gupta les a décrites comme une paire diglossique, dans laquelle les locuteurs choisissent consciemment entre une variété haute pour les usages formels et une variété basse pour les usages informels.[5] La seconde description correspond à l'expérience de la place financière. La même banquière qui parle Singlish à la cafétéria passe à l'anglais standard lorsqu'elle fait une présentation à un client de Francfort ou rédige un mémorandum de crédit.

Le Speak Good English Movement

Le gouvernement a longtemps considéré le Singlish comme une menace pour la valeur économique de l'anglais. Lors de son National Day Rally de 1999, le Premier ministre Goh Chok Tong avertit que « if we speak a corrupted form of English that is not understood by others, we will lose a key competitive advantage ». Il lança le Speak Good English Movement le 29 avril 2000, sous le slogan « Speak Well. Be Understood. »[6] Lors de son discours de 1999, Goh avait déjà pris pour cible la sitcom populaire *Phua Chu Kang Pte Ltd*, dont le personnage principal parlait un Singlish

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

très marqué, après quoi l'émission en réduisit l'usage.[7] Lee Kuan Yew formula l'argument sans détour en 1999 : « Singlish is a handicap we must not wish on Singaporeans. »[8]

La politique audiovisuelle suivit la même ligne. Le Free-to-air Television Programme Code de la Media Development Authority, prédécesseur de l'actuelle Infocomm Media Development Authority, n'autorisait le Singlish que dans les interviews où la personne interrogée ne parlait aucune autre forme d'anglais.[9] Le Speak Good English Movement, renouvelé chaque année avec de nouveaux slogans, vise à encourager les Singapouriens à parler un anglais grammaticalement correct et universellement compris. Son message a toujours été économique. Une place financière qui vend ses services au monde a besoin d'une main-d'œuvre dont l'anglais est compréhensible par le monde entier.

Du handicap au marqueur culturel

Les attitudes du public ont évolué depuis 2000. Des enquêtes menées en 2013 et 2018 ont montré qu'environ la moitié des personnes interrogées parlaient bien ou très bien le Singlish, les plus jeunes déclarant une meilleure maîtrise que leurs aînés. Une étude de l'Institute of Policy Studies de 2018 a établi que 8 % des Singapouriens considéraient le Singlish comme leur langue principale, contre environ un tiers qui citaient l'anglais.[10] Les responsables politiques ont adouci leur ton. En 2015, le Premier ministre Lee Hsien Loong, s'exprimant en partie en Singlish, a salué la confiance croissante dans l'identité nationale singapourienne. En 2019, le président du Speak Good English Movement, Jason Leow, a qualifié le Singlish de « cultural marker for many Singaporeans ».[11]

L'Oxford English Dictionary a suivi le même chemin. *Lah* et *sinseh* y sont entrés en mars 2000, et *kiasu* en 2007. Un groupe de dix-neuf termes singapouriens, dont *ang moh*, *shiok* et *sabo*, a suivi en 2016. Onze autres ont été ajoutés en 2026, parmi lesquels *BTO*, *wayang* et *kaypoh*.[12] La reconnaissance de mots du Singlish par le principal dictionnaire de l'anglais britannique montre que l'anglais de Singapour est devenu l'une des variétés nationales reconnues de la langue, aux côtés de celles de l'Australie, de l'Inde ou de l'Afrique du Sud.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

L'intelligibilité comme atout commercial

Pour la place financière, le débat sur le Singlish appelle une réponse pratique claire. La valeur de l'anglais en tant qu'infrastructure dépend de son intelligibilité pour les clients, les contreparties, les régulateurs et les tribunaux étrangers. Le Standard Singapore English satisfait pleinement à cette exigence. Un jugement singapourien, un document de consultation de la Monetary Authority of Singapore (MAS, l'autorité monétaire et de surveillance financière) ou l'avis juridique d'un cabinet singapourien se lit comme de l'anglais international standard, et un lecteur à Londres ou à New York peut s'y fier sans explication. Le Singlish, en revanche, est une langue de l'intimité et de l'identité, utilisée entre Singapouriens. Son existence ne coûte rien à la place financière tant que les professionnels peuvent passer d'un registre à l'autre, ce que la grande majorité d'entre eux fait tout naturellement.

Le risque le plus sérieux se situe ailleurs. Une place financière qui travaille dans une langue mondiale est en concurrence avec toutes les autres places qui en font autant. Londres, New York, Hong Kong, Dubaï et les centres financiers internationaux de l'Inde et du Golfe offrent tous un droit, une réglementation et un règlement des litiges en anglais. L'anglais donne à Singapour accès au marché mondial sans lui conférer d'avantage distinctif sur ses principaux concurrents. Les avantages distinctifs doivent venir de la combinaison de l'anglais avec autre chose : une deuxième langue asiatique, une réputation d'intégrité, un État fiable et une connaissance approfondie de la région. Les chapitres suivants de la partie J et les chapitres consacrés à la concurrence dans la partie K reviennent sur ce point.

Notes

1. Wikipedia, "Singapore English" (consulté en novembre 2026) : le Standard Singapore English « retains British spelling and grammar » ; « Singaporean accents can be said to be largely non-rhotic » ; l'anglais de Singapour tend vers un rythme syllabique, à la différence du rythme accentuel de l'anglais britannique. ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

2. Wikipedia, “Singapore English” (consulté en novembre 2026), sur l’étude du National Institute of Education de 2003. ↩
3. Braj B. Kachru, “Standards, codification and sociolinguistic realism: the English language in the outer circle”, in Randolph Quirk et H.G. Widdowson (éd.), *English in the World*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985, p. 11–30. ↩
4. Wikipedia, “Singlish” (consulté en novembre 2026), sur sa prononciation, sa grammaire à proéminence de topique, l’omission de *be*, le redoublement, les particules discursives telles que *ah*, *lah* et *what*, et son vocabulaire fondé sur l’anglais britannique avec des emprunts principalement au malais et au hokkien. ↩
5. Wikipedia, “Singlish” (consulté en novembre 2026) : Platt (1975–1989) considérait l’anglais de Singapour et le Singlish comme un « creole continuum » ; Gupta (à partir de 1990) les considérait comme une paire diglossique, le Standard Singapore English constituant le registre haut et le Colloquial Singapore English le registre bas. ↩
6. Wikipedia, “Speak Good English Movement” (consulté en novembre 2026) : lancé le 29 avril 2000 par le Premier ministre Goh Chok Tong, avec un comité dirigé par David Wong ; déclaration de Goh lors du National Day Rally de 1999 : « if we speak a corrupted form of English that is not understood by others, we will lose a key competitive advantage » ; slogan « Speak Well, Be Understood ». ↩
7. Wikipedia, “Singlish” (consulté en novembre 2026) : en 1999, Goh Chok Tong a pris pour cible *Phua Chu Kang Pte Ltd* et son usage du Singlish, après quoi l’émission a réduit son recours au Singlish. ↩
8. Wikipedia, “Language policy in Singapore” (consulté en novembre 2026), citant Wee (2010) à propos de *The Sunday Times*, 15 août 1999 : « Singlish is a handicap we must not wish on Singaporeans. » ↩
9. Wikipedia, “Language policy in Singapore” (consulté en novembre 2026), citant le Free-to-air Television Programme Code de la Media Development

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Authority : le Singlish n'est autorisé que pour les « interviews, where the interviewee speaks only Singlish ». ↩

10. Wikipedia, "Languages of Singapore" (consulté en novembre 2026) : une étude de l'Institute of Policy Studies de 2018 a établi que 8 % considéraient le Singlish comme leur langue principale et environ un tiers l'anglais ; des enquêtes de 2013 et 2018 ont montré qu'environ la moitié des personnes interrogées parlaient bien ou très bien le Singlish. ↩
11. Wikipedia, "Singlish" (consulté en novembre 2026), sur les propos de Lee Hsien Loong en 2015 ; Wikipedia, "Speak Good English Movement" (consulté en novembre 2026) : Jason Leow, président du mouvement, lors du lancement de sa campagne 2019 le 14 juin 2019, a qualifié le Singlish de « cultural marker for many Singaporeans ». ↩
12. Wikipedia, "Singlish" (consulté en novembre 2026) : *lah* et *sinseh* dans l'OED depuis mars 2000, *kiasu* en 2007, 19 termes en 2016 dont *ang moh*, *shiok* et *sabo*, et 11 termes en 2026 dont *BTO*, *wayang* et *kaypoh*. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.